

# EA194

## Biryawaza, principe di Damasco, al re d'Egitto

*Recto*

- 1 [Egyptian hieroglyphs]
- 2 [Egyptian hieroglyphs]
- 3 [Egyptian hieroglyphs]
- 4 [Egyptian hieroglyphs]
- 5 [Egyptian hieroglyphs]
- 6 [Egyptian hieroglyphs]
- 7 [Egyptian hieroglyphs]
- 8 [Egyptian hieroglyphs]
- 9 [Egyptian hieroglyphs]
- 10 [Egyptian hieroglyphs] // [Egyptian hieroglyphs]
- 11 [Egyptian hieroglyphs] // [Egyptian hieroglyphs]
- 12 //

*Bordo inferiore*

- 13 //

*Verso*

- 14 //
- 15 //
- 16 //
- 17 [Egyptian hieroglyphs] //
- 18 [Egyptian hieroglyphs] //
- 19 [Egyptian hieroglyphs] //
- 20 [Egyptian hieroglyphs]
- 21 [Egyptian hieroglyphs]
- 22 [Egyptian hieroglyphs]
- 23 [Egyptian hieroglyphs]
- 24 [Egyptian hieroglyphs]
- 25 // [Egyptian hieroglyphs]
- 26 //

*Bordo superiore*

- 27 // [Egyptian hieroglyphs]

28 // 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣  
 29 𐎤 𐎥

*Bordo sinistro*


30 /////////////// 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫  
 31 𐎬 𐎭 𐎮 𐎯 𐎰 𐎱 𐎲  
 32 𐎳 𐎴

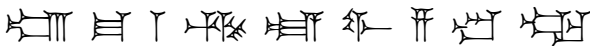
# EA194

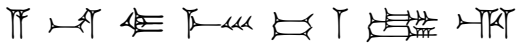
## Biryawaza, principe di Damasco, al re d’Egitto


Il testo, molto frammentario, tratta della protezione di città e carovane che sono dirette alla terra di Nahrîmi.

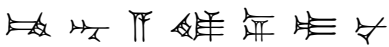
### Recto


1   
 a- na m šar<sub>3</sub>- ri EN- ia  
 ana mšarri bēli-ja  
*Al re, mio signore,*

2   
 um- ma m Bir<sub>5</sub>- ia- wa- za IR<sub>3</sub>- ka  
 umma mBirawaza ardi-ka  
*il messaggio di Biryawaza, il tuo servo:*


3   
 a- na GIR<sub>3</sub>. MEŠ- pi<sub>2</sub> m šar<sub>3</sub>- ri  
 ana šēpī mšarri  
*«Ai piedi del re,*

4   
 be- li- ia 7 u<sub>3</sub> 7- ta- an  
 bēli-ja sebī(-šu) u šibitān  
*mio signore, sette volte e sette volte*

5   
 am- qut a- mur ni- i- nu  
 amqut amur nīnu  
*sono caduto! Ecco, noi*

6   
 IR<sub>3</sub>. MEŠ a- ra- du  
 ardū arādu  
*siamo servi, che servono*

arādu : ritengo trattarsi di un infinito nominale; CAT3 129 lo interpreta come imperfetto di prima persona sing. e traduce “I have been serving”, ma la successiva espressione *ištu dārīti* rende chiaro che si riferisce a “noi” e non soltanto a Biryawaza. REAC 895 rende “we are servants, serving ...”; MAL 272 ha “servants (who) have served ...”


7   
 m šar<sub>3</sub>- ri iš- tu  
 mšarri ištu  
*il re da*

8 da- ri- ti<sub>7</sub> ki- ma

dārīti kīma

*i tempi antichi, come*

ištu dārīti : “from old” (CAD\_D 114b)

9 

m šu- tar- na a- bi- ia

ᵐŠutarna abī-ja

*Shutarna, mio padre,*10 

ki- ma m Up- ... -tar a- bi a- bi- ia

kīma ᵐUp...tar abī abī-ja

*(e) come Up...tar, il padre di mio padre.*11 

a- mur ... ni- nu

amur ... nīnu

*Ecco, ... noi*12 

...

**Bordo inferiore**13 

...

**Verso**14 

...

15 

...

16 

...

17 

ma- ...

...

18 

DUMU ...

māru ...


*figlio ...*

19 

aš- šum ...

aššum ...

*a causa di ...*

20 

a- na na- ša- ar

ana našār

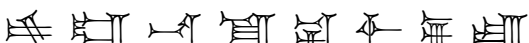
*per proteggere*

21 

URU. DIDLI. ḤA<sub>2</sub>- ni u<sub>3</sub>

ālāni u

*le città. E*

22 

KASKAL-ra- na ša uš- ši- ir- ta

ḥarrāna ša ušširta

*quanto alla carovana che hai mandato*

ušširta : la coniugazione-suffisso, con soggetto di seconda persona singolare masch., normalmente mostra una desinenza *-āta*, tranne il caso presente e *naširta* di EA112.9 (CAT2 287); cfr. EA138.85

23 

a- na KUR Na- aḥ- ri- mi

ana māt Naḥrimi

*al Paese di Nahrimi,*

Nahrimi : vedi EA75.39

24 

li- ta- ši

littaši

*che possa uscire!*

littaši : < \*lū-ittaši; precativo Gt di (w)ašû

25 

...

u<sub>2</sub>- wa

...

26 

...

**Bordo superiore**

27 

...

-ia

...

28 /// 𐎢 𐎠𐎡 𐎢 𐎠𐎡

... pa- al- ḥa- at

... palḥat

... *ha paura*

palḥat : permansivo, terza sing. femm., di *palāḥu* “to be afraid, to fear” (CAD\_P 38a-41a); il genere femm. suggerisce che il soggetto è probabilmente una “città”

29 𐎠𐎡 𐎠𐎡

ma- gal

magal

*molto.**Bordo sinistro*

30 /////////////// 𐎢 𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡

... a- nu- ma šEŠ- ia

... anūma aḥā-ja

... *Ora mio fratello*

31 𐎠𐎡𐎢 𐎡𐎢 𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎢 𐎢

u<sub>2</sub>- wa- aš- šer<sub>9</sub> a- na

uwaššer ana

*ho mandato*

uwaššer : preterito; oppure leggere *uwaššar*, presente

32 𐎡𐎢𐎢 𐎡𐎢𐎢

UGU- ka

muḥḥi-ka

*a te».*

## **EA194**

### **Biryawaza, principe di Damasco, al re d'Egitto**

*(1-5) Al re, mio signore, il messaggio di Biryawaza, il tuo servo: «Ai piedi del re, mio signore, sette (volte) e sette volte sono caduto!*

*(5-10) Ecco, noi siamo servi, che servono il re dai tempi antichi, come Shutarna, mio padre, (e) come Up...tar, il padre di mio padre.*

*(11-24) Ecco, ... noi ... figlio ... a causa di ... per proteggere le città. E quanto alla carovana che hai mandato al Paese di Nahrini, che possa uscire!*

*(25-29) ... ha molta paura.*

*(30-32) ... Ora ho mandato a te mio fratello ».*